

## पतञ्जलियोगसूत्रम्

### तृतीयः विभूतिपादः

vibhūti *f* - могущество, сила, величие, великолепие; сверхъестественная способность (обычно называют 8 необычных магических способностей);

देशबन्धश्चित्तस्य धारणा ॥ १ ॥

dhāraṇā *f* - держание, удерживание, сохранение; концентрация;

तत्र प्रत्ययैकतानता ध्यानम् ॥ २ ॥

dhyāna *n* - размышление, религиозное созерцание;

pratyaya *m* - вера, доверие; убеждение, доказательство; мысль, мысленное представление, идея, довод; причина, основание;

ekatāna - направленный на один объект, удерживающий ум на одном предмете, очень внимательный;

tanatā *f* - протяженность;

तदेवार्थमात्रनिर्भासं स्वरूपशून्यमिव समाधिः ॥ ३ ॥

nirbhāsa - одинаковый, похожий; *m* блеск, свет; видимость, иллюзия;

svarūpa *m* - вид, форма; суть, сущность; характер, природа;

samādhi *m* - благоговение, благочестие, сосредоточение;

त्रयमेकत्र संयमः ॥ ४ ॥

ekatra *adv.* вместе, в одном месте;

saṃyama *m* - сдерживание, удерживание, обуздание, глубокая сосредоточенность, управление (конями);

तज्जयात्प्रज्ञालोकः ॥ ५ ॥

āloka *m* - вид, взгляд; свет, блеск;

तस्य भूमिषु विनियोगः ॥ ६ ॥

bhūmi *f* - земля, почва; место; страна; (метафиз.) ступень, уровень;

vinīyoga *n* - использование, применение, употребление, поручение; распределение;

त्रयमन्तरङ्गं पूर्वेभ्यः ॥ ७ ॥

antaraṅga - внутренний, близко стоящий, родственный;

तदपि बहिरङ्गं निर्बीजस्य ॥ ८ ॥

व्युत्थाननिरोधसंस्कारयोरभिभवप्रादुर्भावौ निरोधक्षणचित्तान्वयो निरोधपरिणामः ॥ ९ ॥

vyutthāna *n* - пробуждение; вставание;

nirodha *m* - обуздывание, успокоение; задержка, помеха, затруднение; подавление; прекращение, уничтожение;

saṃskāra *m* - совокупность мысленных построений; приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал;

abhibhava - сильный, могущественный; *m* могущество, сила, власть; подчинение, подавление;

prādurbhāva *m* - появление; выход наружу;

anvaya *m* - последовательность, следование, взаимосвязь;

kṣaṇa *m* - момент, мгновение; *instr. adv.* мгновенно, сейчас;

pariṇāma *m* - изменение, превращение, исчезновение; окончание, конец;

तस्य प्रशान्तवाहिता संस्कारात् ॥ १० ॥

vāhitā *f* - струя, поток, течение;

सर्वार्थतैकाग्रतयोः क्षयोदयौ चित्तस्य समाधिपरिणामः ॥ ११ ॥

ekagrataḥ *f* - целеустремленность, сосредоточенность, погруженность во ч.-л.; однонаправленность;  
udaya *m* - восход; восхождение; появление

ततः पुनः शान्तोदितौ तुल्यप्रत्ययौ चित्तस्यैकाग्रतापरिणामः ॥ १२ ॥

udita (p.p. *om u√di*) - возшедший, поднявшийся; возникший, появившийся; возросший, усилившийся;

एतेन भूतेन्द्रियेषु धर्मलक्षणावस्थापरिणामा व्याख्याताः ॥ १३ ॥

dharma *m* - правило, закон; обязанность, долг; добродетель; религия; благочестие, праведность;  
природа, сущность, характерная черта; положение, состояние;

avasthā *f* - состояние, положение;

vyāvḥkāya P. II - объяснять, сообщать;

शान्तोदितान्यपदेश्यधर्मानुपाती धर्मी ॥ १४ ॥

vyapaḍīś P. VI - называть, обозначать;

anupātin - следующий из ч.-л.; имеющий последствия;

क्रमान्यत्वं परिणामान्यत्वे हेतुः ॥ १५ ॥

परिणामत्रयसंयमादतीतानागतज्ञानम् ॥ १६ ॥

शब्दार्थप्रत्ययानामितरेतराध्यासात्संकरः

तत्प्रविभागसंयमात्सर्वभूतरुतज्ञानम् ॥ १७ ॥

adhyāsa *m* - перенос; наложение, ошибочное приписывание свойств одной вещи другой;

saṃkara *m* - смешивание;

pravibhāga *m* - деление, разделение, распределение;

√ru (p.p. ruta) P. II - звучать, реветь, вопить;

संस्कारसाक्षात्करणात्पूर्वजातिज्ञानम् ॥ १८ ॥

sākṣāt - *adv.* перед глазами, воочию; + √kar - видеть ч.-л. собственными глазами;

प्रत्ययस्य परचित्तज्ञानम् ॥ १९ ॥

न च तत्सालम्बनं तस्याविषयीभूतत्वात् ॥ २० ॥

ālambana *n* - поддержка, опора;

कायरूपसंयमात्तद्वाह्यशक्तिस्तम्भे चक्षुःप्रकाशासंप्रयोगे ऽन्तर्धानम् ॥ २१ ॥

stambha *m* - задержка, остановка...;

saṃprayoga *m* - объединение, связь;

antardhāna *n* - исчезновение;

एतेन शब्दाद्यन्तर्धानमुक्तं सोपक्रमं निरुपक्रमं च कर्म तत्संयमादपरान्तज्ञानमरिष्टेभ्यो वा ॥ २२ ॥

upakrama *m* - начало, начинание, прибытие, приближение;

aparānta *m* - будущая смерть;

ariṣṭa *m* - несчастье; *n* несчастливое предзнаменование;

मैत्र्यादिषु बलानि ॥ २३ ॥

maitrī *f* - дружба;

बलेषु हस्तिबलादीनि ॥ २४ ॥

प्रवृत्त्यालोकन्यासात्सूक्ष्मव्यवहितविप्रकृष्टज्ञानम् ॥ २५ ॥

pravṛtti *f* - движение, действие, побуждение, происхождение;

nyāsa *m* - откладывание, отставление, опускание; употребление, использование, размещение,  
установление; передача ч.-л.;

vyavahita - разделенный; скрытый;

viprakṛṣṭa - удаленный, далекий;

भुवनज्ञानं सूर्ये संयमात् ॥ २६ ॥

चन्द्रे ताराव्यूहज्ञानम् ॥ २७ ॥

vyūha *m* - передвижение, распределение;

ध्रुवे तद्गतिज्ञानम् ॥ २८ ॥

dhruva - продолжительный, постоянный, твердый; определенный; *m* Полярная звезда;

नाभिचक्रे कायव्यूहज्ञानम् ॥ २९ ॥

कण्ठकूपे क्षुत्पिपासानिवृत्तिः ॥ ३० ॥

kaṇṭha-kūpa *m* - полость гортани, горловая впадина;

kṣudh *f* - голод;

pipāsā *f* - жажда;

nivṛtti *f* - прекращение, исчезновение;

कूर्मनाड्यां स्थैर्यम् ॥ ३१ ॥

kūrma *m* - черепаха;

nāḍī *f* - трубка; жила, вена;

sthairya *n* - твердость, неподвижность, устойчивость, непоколебимость;

मूर्धज्योतिषि सिद्धदर्शनम् ॥ ३२ ॥

mūrdhan *m* - голова; лоб;

siddha (*p.p. om √sidh*) - удачливый, сведущий, известный, обладающий волшебной силой; *m* маг, провидец; *класс полубогов*;

प्रातिभाद्वा सर्वम् ॥ ३३ ॥

prātibha *n* - интуиция, интуитивное знание, гадание;

हृदये चित्तसंवित् ॥ ३४ ॥

saṃvid *f* - постижение, познание;

सत्त्वपुरुषयोरत्यन्तासंकीर्णयोः प्रत्ययाविशेषो भोगः परार्थत्वात्स्वार्थसंयमात्पुरुषज्ञानम् ॥ ३५ ॥

sattva *n* - сущность, существование; живое существо, тварь, животное; природа, сознание, разум; добродетель - одна из трех гун;

atyanta - бесконечный, непрерывный, чрезмерный; абсолютный, совершенный;

saṃ√kar (*p.p. saṃkīṛṇa*) - смешивать;

bhoga *m* - пища; польза; удовольствие, наслаждение; благо, радость; жизненный опыт, ощущение;

artha *m, n* - дело, цель; причина; смысл, имущество; вещь, предмет; польза;

ततः प्रातिभश्रावणवेदनादर्शास्वादवार्ता जायन्ते ॥ ३६ ॥

śrāvaṇa *n* - слух, слушание;

vedanā *f* - чувство, ощущение;

ādarśa *m* - видение, восприятие глазами;

āsvāda *m* - вкус, вкушение;

vārtā *f* - слух; молва; известия, новости; средства к жизни, пропитание;

ते समाधावुपसर्गा व्युत्थाने सिद्धयः ॥ ३७ ॥

upasarga *m* - добавление, дополнение; затруднение, препятствие; несчастье, неприятность;

siddhi *f* - успех, сверхъестественная способность, волшебство; достижение цели, искусство;

बन्धकारणशैथिल्यात्प्रचारसंवेदनाच्च चित्तस्य परशरीरावेशः ॥ ३८ ॥

śaithilya *n* - небрежность, непостоянство;

pracāra *m* - появление, применение, употребление, движение, поведение, манера; путь;

samvedana *n* - познание, ощущение, восприятие;

उदानजयाज्जलपङ्ककण्टकादिष्वसङ्ग उत्क्रान्तिश्च ॥ ३९ ॥

udāna *m* - восходящее дыхание от шеи до головы (один из пяти жизненных ветров организма - grāṇa, samāna, apāna, udāna, vyāna);

rañka *m* - ил; тина; грязь, болото;

kaṇṭaka *m* - колючка, шип;

utkrānti *f* - подъем, восхождение, вознесение; уход, смерть;

समानजयात्प्रज्वलनम् ॥ ४० ॥

samāna *m* - один из пяти жизненных ветров в организме, циркулирующая в области пупка и отвечающая за пищеварение;

prajvalana *n* - вспышка, горение, сияние;

श्रोत्राकाशयोः संबन्धसंयमादिव्यं श्रोत्रम् ॥ ४१ ॥

कायाकाशयोः संबन्धसंयमाल्लघुतूलसमापत्तेश्चाकाशगमनम् ॥ ४२ ॥

tūla *n* - хлопок;

samāpatti *f* - встреча, достижение, исполнение, окончание ч.-л.; вид медитации;

बहिरकल्पिता वृत्तिर्महाविदेहा ततः प्रकाशावरणक्षयः ॥ ४३ ॥

akalpita - истинный, подлинный, реальный; неподдельный;

āvaraṇa *n* - оболочка, покров;

स्थुलस्वरूपसूक्ष्मान्वयार्थवत्त्वसंयमाद्भूतजयः ॥ ४४ ॥

bhūta (*pp. om* √bhū) - минувший, прошедший; ставший, сделавшийся; *n* все сущее, существующее, живое существо; мир; элемент;

sthūla - прочный, могучий, толстый; грубый; глупый, ленивый;

arthavattva *n* - важность, значимость; значительность, целесообразность;

ततो ऽणिमादिप्रादुर्भावः कायसंपत्तद्धर्मानभिघातश्च ॥ ४५ ॥

aṇiman *m* - тонкость, утонченность; волшебная способность уменьшаться до размера атома;

sampad *f* - успех, удача; полнота, совершенство, красота; судьба, доля;

abhighāta *m* - удар; повреждение, вред; разрушение;

रूपलावण्यबलवज्रसंहननत्वानि कायसंपत् ॥ ४६ ॥

lāvaṇya *n* - соль, красота, очарование, миловидность;

samhananatva *n* - твердость, крепость;

ग्रहणस्वरूपास्मितान्वयार्थवत्त्वसंयमादिन्द्रियजयः ॥ ४७ ॥

grahaṇa *n* - захват; достижение; изучение, познание, понимание;

asmitā *f* - осознание собственного "я", самосознание, самость;

ततो मनोजवित्त्वं विकरणभावः प्रधानजयश्च ॥ ४८ ॥

javitva *n* - быстрота, скорость;

vikaraṇa - без органов чувств;

bhāva *m* - становление, возникновение, переход; существование, бытие; характер; склонность; состояние (сердца), сердце, душа; чувство, мысли; предмет;

pradhāna *n* - глава, основа, главная часть, материя (pradhāna=prakṛti);

सत्त्वपुरुषान्यताख्यातिमात्रस्य सर्वभावाधिष्ठातृत्वं सर्वज्ञातृत्वं च ॥ ४९ ॥

khyāti *f* - известность, слава; восприятие, осознание, знание;

adhiṣṭhā - стоять над, подыматься, управлять, владеть;

तद्वैराग्यादपि दोषबीजक्षये कैवल्यम् ॥ ५० ॥

vairāgya *n* - обесцвечивание; бесстрастие, отвращение к ч.-л.; аскетизм;

kaivalya *n* - обособленность, исключительность, единичность;

स्थान्युपनिमन्त्रणे सङ्गस्मयाकरणं पुनरनिष्टप्रसङ्गात् ॥ ५१ ॥

sthānin - высокопоставленный;

upanimantraṇa *n* - приглашение;

smaya *n* - удивление, высокомерие, гордость;

prasaṅga *m* - связь, случай;

क्षणतत्क्रमयोः संयमाद्विवेकजं ज्ञानम् ॥ ५२ ॥

viveka *m* - отделение, различие, рассмотрение, проверка;

जातिलक्षणदेशैरन्यतानवच्छेदात्तुल्ययोस्ततः प्रतिपत्तिः ॥ ५३ ॥

pratipatti *f* - достижение, получение; восприятие, знание, понимание;

avacheda *m* - разделение, разграничение, различие;

तारकं सर्वविषयं सर्वथाविषयमक्रमं चेति विवेकजं ज्ञानम् ॥ ५४ ॥

tāraka - переправляющий, спасающий;

akrama - не происходящий последовательно, мгновенный;

सत्त्वपुरुषयोः शुद्धिसाम्ये कैवल्यमिति ॥ ५५ ॥

sāmya *n* - сходство, равенство;

इति पतञ्जलिविरचिते योगसूत्रे तृतीयो विभूतिपादः ॥